

# HAMMAR®

## LIFEJACKET INFLATOR MA1 EC



**HAMMAR®**  
BETTER SOLUTIONS FOR SAFETY AT SEA

C.M. Hammar AB, August Barks gata 15  
SE-421 32 Västra Frölunda (Gothenburg), Sweden  
Phone +46 31 709 65 50, Fax +46 31 49 70 23  
info@cmhammar.com, www.cmhammar.com

- GB** **REARMING INSTRUCTIONS**  
Making the inflator operational after use
- DE** **AUSTAUSCHANLEITUNG**  
Wiederherstellung des Auslösemechanismus nach Gebrauch
- FR** **INSTRUCTIONS DE RÉARMEMENT**  
Remettre le déclencheur en état de fonctionner après emploi
- SE** **UTBYTESINSTRUKTION**  
Utbytesinstruktion för Hammar livvästutlösare
- NO** **UTSKIFTNINGSSINSTRUKSJON**  
Slik klargjøres utløseren etter bruk
- DK** **UDSKIFTNINGSSINSTRUKTIONER**  
Sådan klargøres udløseren efter brug
- FI** **LATAUSOHJEET**  
Laukaisimen saattaminen käyttökuntoon käytön jälkeen
- EE** **TAASKASUTAMISE JUHISED**  
Täispuhujä töökorda seadmine pärast kasutamist
- NL** **INSTRUCTIES VOOR HERGEBRUIK**  
Het opblaassysteem opnieuw gebruiksklaar maken
- IT** **ISTRUZIONI DI RICARICA**  
Come ricaricare il sistema di gonfiaggio dopo l'uso
- SP** **INSTRUCCIONES DE REARME**  
Cómo volver a hacer operativo el hinchador Hammar



# IMPORTANT INFORMATION!

**GB****Important Information!**

Hammar strongly recommends that you service your lifejacket annually at a qualified service station.

**FI****Tärkeitä tietoja!**

Hammar suosittelee lämpimästi pelastusliiviesi vuosittaista huoltamista valtuutetussa huollossa.

**DE****Wichtige Information!**

Hammar empfiehlt nachdrücklich, dass Sie Ihre Schwimmweste jährlich bei einer qualifizierten Servicestation warten lassen.

**EE****Tähtis info!**

Hammar soovitab tungivalt, et hooldaksite oma päästevesti kord aastas selleks volitatud hooldusfirmas.

**FR****Important !**

Hammar vous recommande fortement de faire inspecter votre gilet de sauvetage tous les ans auprès d'un point-service agréé.

**NL****Belangrijke informatie!**

Hammar raadt u met klem aan uw reddingsvest jaarlijks een servicebeurt te laten geven in een erkende service-eenheid.

**SE****Viktig information!**

Hammar rekommenderar starkt att du varje år lämnar in din livväst för service hos en auktoriserad servicestation.

**IT****Informazione importante!**

Hammar raccomanda vivamente di far ispezionare il giubbotto di salvataggio almeno una volta all'anno presso un centro di assistenza autorizzato.

**NO****Viktig informasjon!**

Hammar anbefaler på det sterkeste at du gjør årlig service på redningsvesten hos en autorisert servicestasjon.

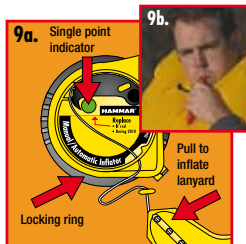
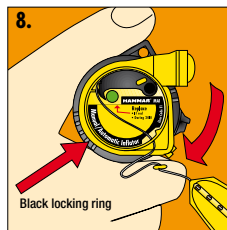
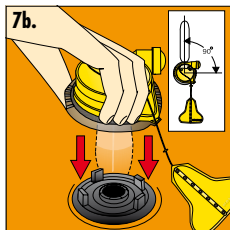
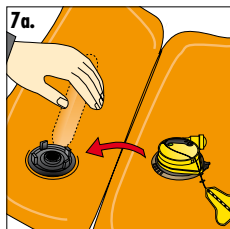
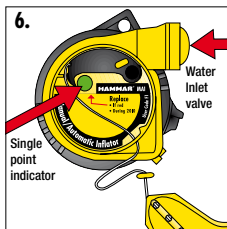
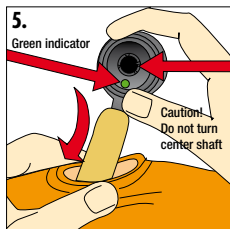
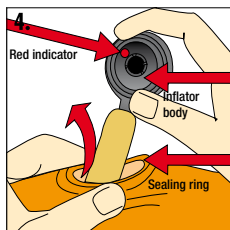
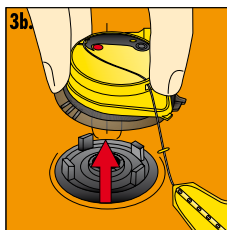
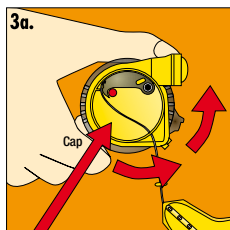
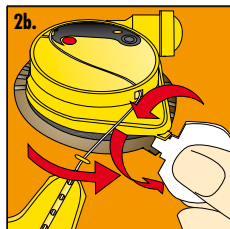
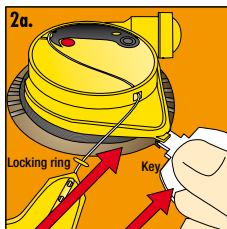
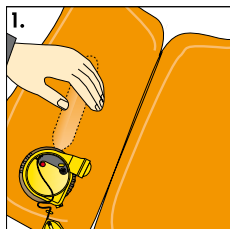
**SP****¡Información importante!**

Hammar recomienda encarecidamente hacer el servicio del chaleco salvavidas anualmente en un centro de servicio cualificado.

**DK****Vigtig information!**

Hammar anbefaler på det kraftigste, at du får efterset din redningsvest en gang årligt hos en autoriseret servicested.

**GB****Life Jacket Inflator** \_\_\_\_\_ **4****DE****Auslösemechanismus für Automatikwesten** \_\_\_\_\_ **6****FR****Déclencheur de gilet de sauvetage** \_\_\_\_\_ **8****SE****Livvästutlösare** \_\_\_\_\_ **10****NO****Redningsvestutløser** \_\_\_\_\_ **12****DK****Redningsvestudløser** \_\_\_\_\_ **14****FI****Laukaisin pelastusliiveinin** \_\_\_\_\_ **16****EE****Päästevesti täispuhuja** \_\_\_\_\_ **18****NL****Reddingsvestautomaat** \_\_\_\_\_ **20****IT****Sistema di gonfiaggio per cinture di salvataggio** \_\_\_\_\_ **22****SP****Hinchador de chaleco** \_\_\_\_\_ **24**



## Making the inflator operational after use

- Place the lifejacket on a smooth, flat surface and wipe off any water. Hold the gas cylinder through the fabric, using one hand.
- Insert metal key as shown in 2a and turn the key counter-clockwise (2b) between black locking ring and labelled yellow cap. The **black** locking ring will now turn counter-clockwise.
- Now turn **black** locking ring counter-clockwise (3a) and lift off cap (3b). (cap = yellow inflator operating head). Dispose of used cap.
- Squeeze sealing ring to elongate and remove the inflator body through the sealing ring. Dispose of used inflator body in an environmentally approved manner.
- Check that the indicator is green. Insert new inflator body with gas cylinder pointing upwards inside the lifejacket. Let the sealing ring rest on the inflator body around the four lugs.
- Now check the new manual/automatic cap as follows:
  - Single point indicator showing green?
  - Expiry date OK?

If **YES** is the answer to both these questions, then proceed as follows.  
If **NO**, get a new cap.

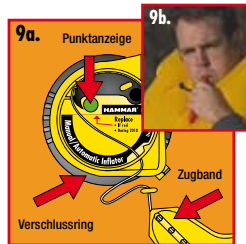
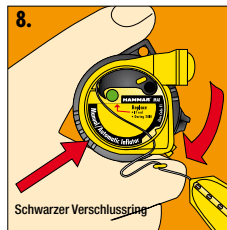
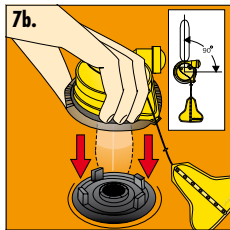
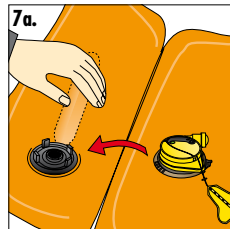
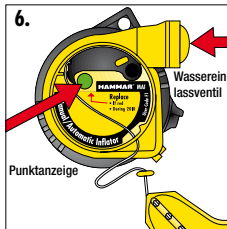
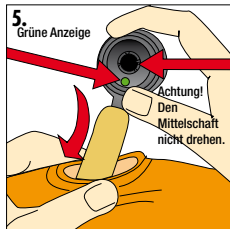
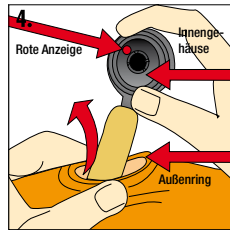
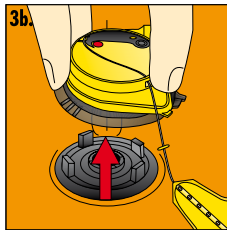
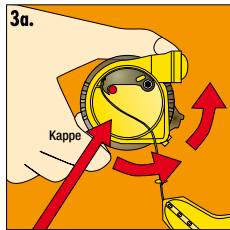
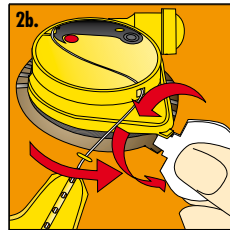
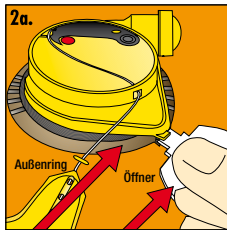
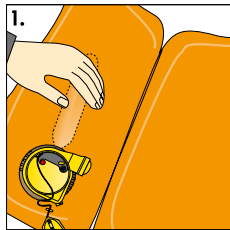
- Hold the gas cylinder through the fabric of the lifejacket (7a). Position the replacement cap with the water inlet valve pointing to the right (7b) and press it **FIRMLY** onto the inflator body and sealing ring.

### 9. CHECK:

To see that the indicator on the cap is green; that the pull to inflate lanyard is present and that the locking ring is locked. (9a) When the locking ring is locked, it cannot be turned counter-clockwise by hand. If your lifejacket has been used and/or the Hammar Inflator replaced, always inflate the jacket through the oral tube (9b) and check that it stays inflated at least overnight. If the Lifejacket fails the inflation test contact your nearest service station for further check. Empty the lifejacket again by pushing in the non-return valve in the top of the oral tube and press out **ALL RESIDUAL AIR** from the bladder, so that the jacket may be folded properly. Let the lifejacket dry before packing. When not in use always store your Lifejacket in dry and well ventilated space.

### Don't forget the annual service on your lifejacket!

For further information on periodical checking and annual service, you are always welcome to visit our web-site: [www.crmhammar.com](http://www.crmhammar.com).



## Wiederherstellung des Auslösemechanismus nach Gebrauch

- Legen Sie die Rettungsweste auf eine weiche, flache Unterlage und entfernen Sie mögliche Wasserreste. Halten Sie den Gaszylinder mit einer Hand durch den Stoff der Rettungsweste.
- Stecken Sie den Metallöffner wie in Abbildung 2a gezeigt zwischen den **schwarzen** Außenring und die gelbe Kappe mit dem Etikett und drehen Sie ihn gegen den Uhrzeigersinn (Abb. 2b). Der schwarze Außenring lässt sich dann im Uhrzeigersinn drehen.
- Drehen Sie nun den **schwarzen** Außenring gegen den Uhrzeigersinn (Abb. 3a) und nehmen Sie die Kappe ab (Abb. 3b), (Kappe = gelber Kopf des Auslösemechanismus). Entsorgen Sie die gebrauchte Kappe.
- Drücken Sie auf den Außenring, um ihn zu vergrößern und nehmen Sie das Innengehäuse mit der Gaspatrone heraus. Entsorgen Sie das Gehäuse des Auslösemechanismus umweltgerecht.
- Überprüfen Sie, ob die Anzeige grün ist. Das neue Gehäuse so einsetzen, dass der Gaszylinder zum Kopfende der Rettungsweste zeigt. Der äußere Dichtungsring muss dann auf dem Gehäuse um die vier Verschlussshaken aufliegen und nach außen ragen.
- Überprüfen Sie die neue Kappe zum manuellen/automatischen Auslösen:
  - Zeigt die Punktanzeige grün?
  - Ist das Ablaufdatum in Ordnung?
 Wenn die Antwort auf beide Fragen JA lautet, fahren Sie mit Punkt 7. fort. Bei NEIN müssen Sie eine neue Kappe verwenden.
- Greifen Sie den Gaszylinder durch den Stoff der Schwimmweste und halten Sie ihn fest (Abb. 7a). Halten Sie die Ersatzkappe so, dass das Wassereinlassventil nach rechts zeigt (Abb. 7b) und drücken Sie die Kappe

FEST auf Gehäuse und äußeren Dichtungsring.

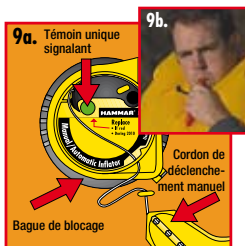
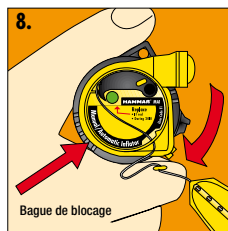
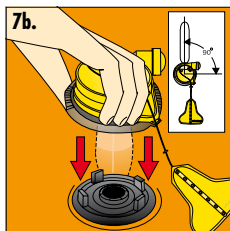
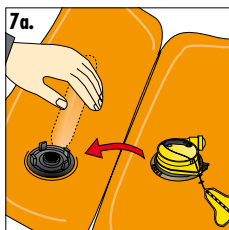
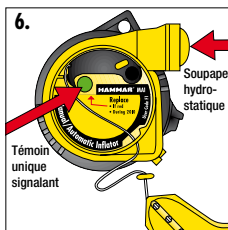
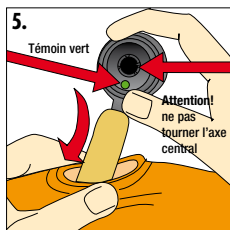
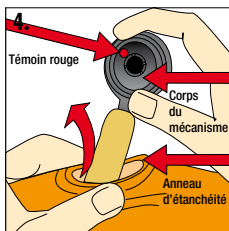
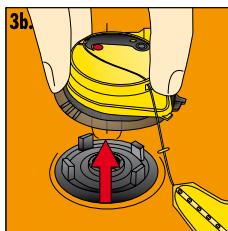
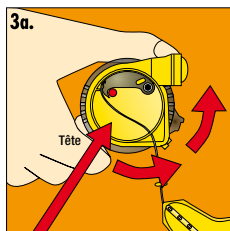
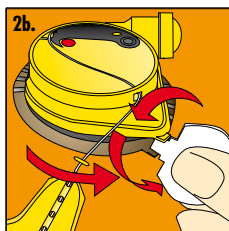
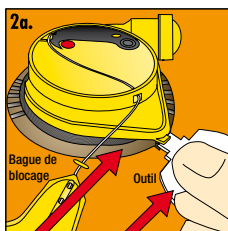
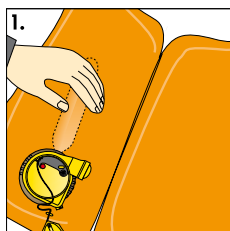
- Drücken Sie FEST auf das Gehäuse des Auslösemechanismus und drehen Sie den **schwarzen** Verschlussring im Uhrzeigersinn, bis er einrastet. Ziehen Sie an der Kappe, um sicherzustellen, dass sie fest mit dem Gehäuse verbunden ist.

### 9. ÜBERPRÜFEN SIE:

Die Anzeige auf der Kappe muss grün zeigen, das Zugband muss vorhanden und der schwarze Ring muss eingerastet sein (9a). Der schwarze Ring ist nur dann richtig eingerastet, wenn Sie ihn von Hand nicht zurückdrehen können. Wenn Ihre Rettungsweste gebraucht wurde und/oder wenn der Auslösemechanismus erneuert wurde, die Weste durch das Mundstück vollständig aufblasen und auf Dichtigkeit prüfen (9b). Die Luft muss mindestens 12 Stunden gehalten werden. Falls die Rettungsweste den Test des Aufblasens nicht besteht, wenden Sie sich bitte an Ihre Servicestation, um die Weste genauer überprüfen zu lassen. Anschließend entleeren Sie die Weste durch Druck auf das Ventil am Mundstück **VOLLSTÄNDIG** und falten die Weste dann ordentlich zusammen. Die Rettungsweste trocknen lassen, bevor sie zusammengelegt wird. Bewahren Sie die Rettungsweste in einem trockenen und gut belüfteten Raum auf, wenn Sie sie nicht verwenden.

**Bitte vergessen Sie die jährliche Wartung Ihrer Rettungsweste nicht!**

Weitere Informationen über regelmäßige Überprüfungen und die jährliche Wartung finden Sie auch auf unserer Homepage unter: [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com).



## Remettre le déclencheur en état de fonctionner après emploi

1. Posez le gilet sur une surface plane et essuyez l'eau restante. Maintenez la cartouche de gaz avec une main, à travers le tissu.
2. Insérez l'outil comme illustré en 2a, entre la bague de blocage **noire** et la tête du déclencheur (jaune), et tournez dans le sens anti-horaire (2b). La bague noire peut alors tourner dans le sens anti-horaire.

3. Tournez la bague **noire** dans le sens anti-horaire (3a) et enlevez la tête (3b). (Tête = capuchon jaune du déclencheur). Jetez la tête du déclencheur.
4. Pincez l'anneau d'étanchéité et tirez pour ôter le corps du mécanisme avec la cartouche de gaz.

Jetez le mécanisme usagé en respectant l'environnement.

5. Vérifiez que le témoin est vert. Placez le nouveau mécanisme en insérant la cartouche à la verticale dans le gilet. Disposez l'anneau d'étanchéité sur le corps du mécanisme autour des quatre ergots.
6. Contrôlez les points suivants sur la nouvelle tête de déclencheur:
  1. Témoin indicateur de couleur verte?
  2. Date limite d'utilisation OK?
 Deux **réponses positives**: poursuivre le réarmement. En cas de réponse **négative**: procurez-vous un nouveau déclencheur.
7. Maintenez la cartouche de gaz à travers le tissu (7a). Disposez la nouvelle tête avec la soupape

orientée vers la droite (7b) et appuyez fermement sur le corps du mécanisme et l'anneau d'étanchéité.

8. Tout en appuyant fermement vers le bas, tournez la bague **noire** dans le sens horaire jusqu'à sa position de blocage. Tirez sur la tête pour contrôler sa fixation sur le corps du déclencheur.

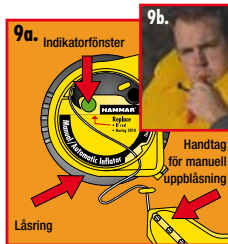
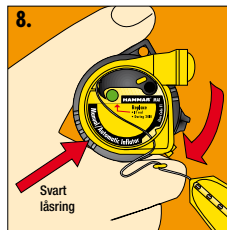
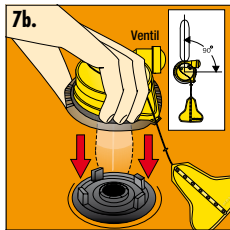
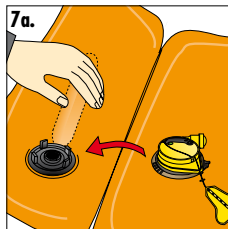
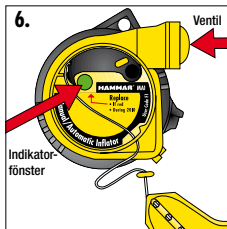
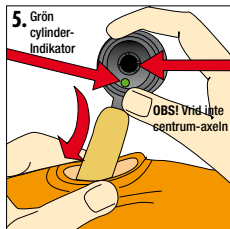
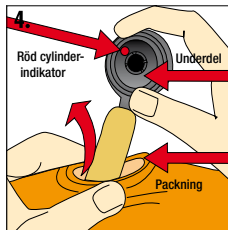
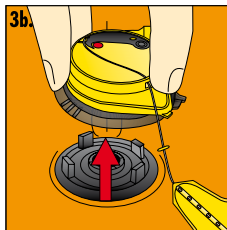
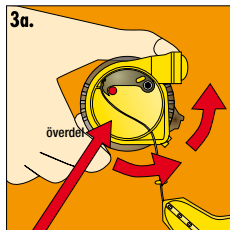
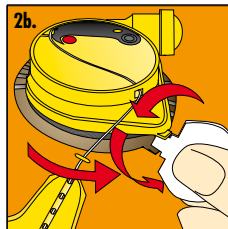
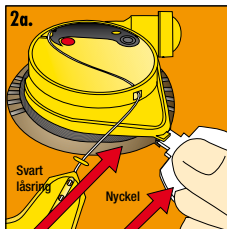
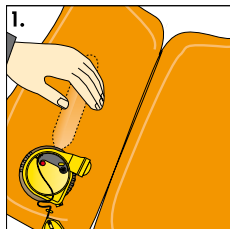
### 9. VÉRIFICATIONS :

Témoin vert sur la tête du déclencheur; présence du cordon de déclenchement manuel et verrouillage de la bague de blocage (9a) (on ne doit pas pouvoir la tourner à la main dans le sens anti-horaire). Après emploi du gilet ou remplacement du déclencheur Hammar, gonflez le gilet au moyen de l'embout buccal et vérifiez qu'il reste gonflé jusqu'au lendemain (9b). Si ce n'est pas le cas, contactez votre point-service le plus proche pour inspecter le matériel. Dégonflez ensuite le gilet en appuyant sur la soupape de l'embout buccal et chassez **TOUT AIR RÉSIDUEL** avant le pliage. Faites-le bien sécher le gilet avant de le ranger. Quand le gilet ne sert pas, il doit toujours être rangé dans un endroit sec et bien aéré.

### N'oubliez pas de réviser votre gilet de sauvetage chaque année

Pour toute information complémentaire concernant le contrôle périodique et la révision annuelle, consultez notre site internet: [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com)





## Utbytesinstruktion för Hammar livvästutlösare

- Lägg livvästen på ett plant underlag och borsta bort eventuella vattendroppar. Ta tag i gaspatronen med ena handen genom västmaterialet.
- Sätt in "tappen" på medföljande öppnare mellan den **svarta** låsringen och den gula överdelen (2a) och vrid öppnaren motsols/nedåt, varvid den svarta ringen vrids motsols (2b).
- Vrid nu den **svarta** låsringen motsols (3a) och lyft av den gula överdelen och kasta bort den på ett miljövänligt sätt (3b).
- Tryck ihop packningen lite och ta ur den svarta bottendelen med gaspatronen genom packningen. Kasta bort den använda **svarta** bottendelen på ett miljövänligt sätt.
- Kontrollera att cylinderindikatorn är grön. Sätt i en ny svart bottendel med gaspatronen pekande uppåt inuti livvästlungan. Låt packningen vila mot bottendelen runt de fyra "piggarna", så att dessa sticker upp ovanför packningen.
- Kontrollera nu den manuella/automatiska gula överdelen enligt följande:

- Visar indikatorfönstret grönt?
- Är utgångsdatum OK?

Om svaret på dessa båda frågor är **JA**, fortsätt då enligt nedan. Om svaret är **NEJ**, skaffa en ny överdel.

- Håll i gaspatronen genom västmaterialet (7a). Placera utbytes-överdelen med ventilen pekande åt höger (7b) och tryck överdelen kraftigt mot underdelen så att den bottnar mot packningen och vrid samtidigt den

**svarta** låsringen medsols tills den låser sig.

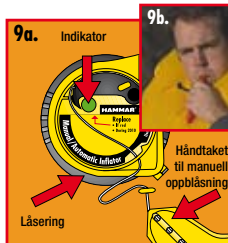
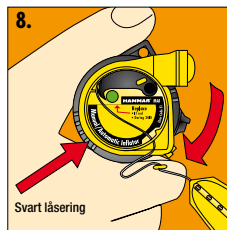
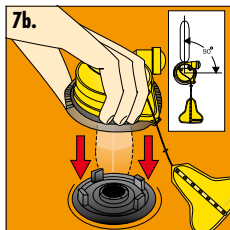
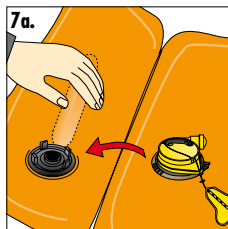
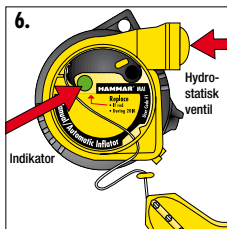
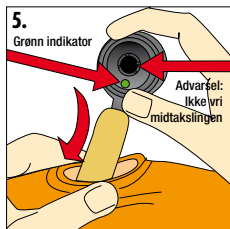
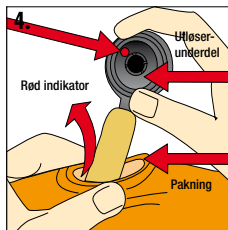
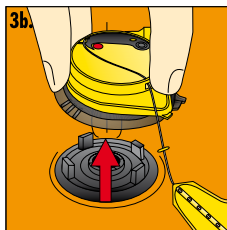
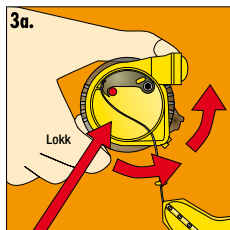
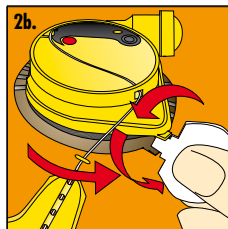
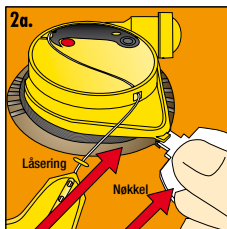
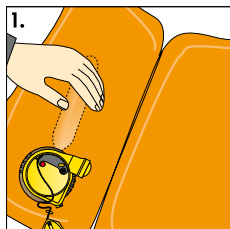
8. Dra i överdelen för att känna efter att den säkert har låst sig mot underdelen.

### 9. Kontrollera:

Att indikatorfönstret är grönt, att handtaget för manuell uppblåsning sitter kvar och att låsringen är låst (9a). När låsringen är låst, kan den inte vridas motsols. Om livvästen har använts och/eller om Hammar-utlösaren har använts, blås alltid upp västen genom munventilen och kontrollera att den håller luften åtminstone över natten (9b). Om livvästen inte klarar testet ta kontakt med närmaste servicestation för ytterligare kontroll. Töm sedan livvästen på luft genom att trycka in backventilen på toppen av munventilen och pressa ut **ALL KVARVARANDE LUFT** från lungan, så att livvästen kan vikas ihop ordentligt. Låt västen torka helt innan den packas ihop. När livvästen inte används, skall den förvaras på ett torrt och väl ventilerat ställe.

### Glöm inte den årliga servicen av livvästen!

Kom ihåg att inspektera resten av livvästen med regelbundna intervaller. Se instruktioner från livvästillverkaren. För ytterligare information om regelbunden kontroll och årlig service, är ni alltid välkomna att besöka vår hemsida: [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com).



## Slik klargjøres utløseren etter bruk

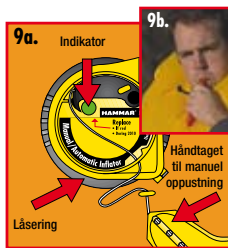
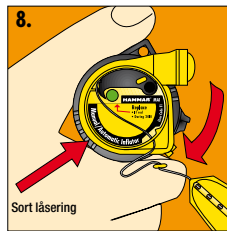
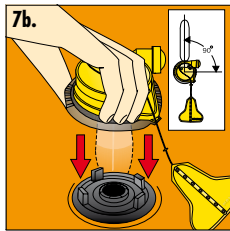
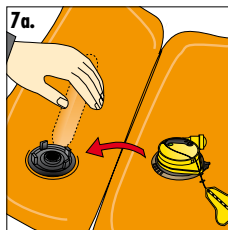
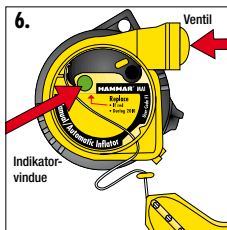
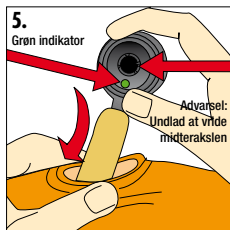
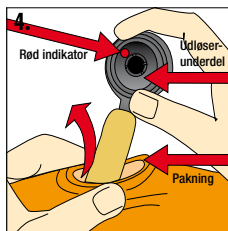
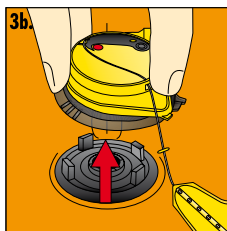
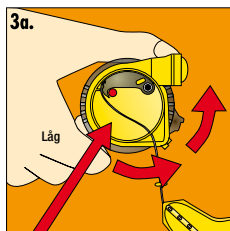
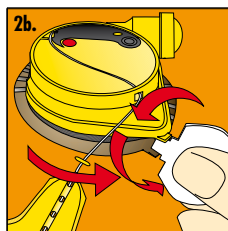
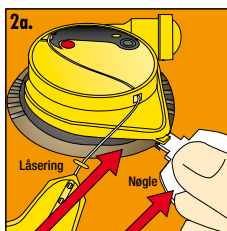
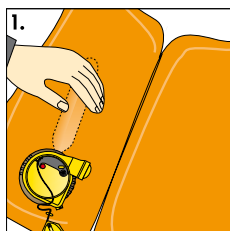
- Legg redningsvesten på et flatt, plant underlag og tørk av ev. overflødig vann. Hold gassflasken med en hånd gjennom stoffet.
- Stikk inn metallnøkkelen som vist på 2a, mellom den **svarte** låseringen og det gule lokket, og vri mot urviserne (2b). Den svarte låseringen vil nå vrís mot urviserne.
- Vri den **svarte** låseringen mot urviserne (3a) og ta av lokket (3b). (Lokk = utløserens gule toppdel). Kast det brukte lokket.
- Press pakningen sammen for å forlenge den, og trekk utløserunderdelen gjennom pakningen. Kast den brukte utløserunderdelen på en miljøvennlig måte.
- Kontroller at indikatoren er grønn. Sett inn en ny underdel slik at gassflasken peker oppover inne i redningsvesten. La pakningen hvile mot utløserunderdelen rundt de fire piggene.
- Kontroller nå det nye manuelle/automatiske lokket på følgende måte:
  - Viser indikatoren grønt?
  - Er utløpsdatoen ok?
 Hvis du svarer **JA** på begge spørsmålene, fortsett på følgende måte. Hvis **NEI**, skaff et nytt lokk.
- Hold gassflasken gjennom stoffet i redningsvesten (7a). Plasser reserve-lokket slik at ventilen peker mot høyre (7b) og press det **HARDT** mot utløserunderdelen og pakningen.
- Trykk **HARDT** på utløserunderdelen samtidig som du vrís den **svarte** låseringen med urviserne til den låser seg. Dra i lokket for å kontrollere at det er fastlåst i utløserunderdelen.

### 9. KONTROLLER:

At indikatoren på lokket er grønn, at håndtaket til manuell oppblåsning finnes, og at låseringen er låst (9a). Når låseringen er låst, skal den ikke kunne vrís mot urviserne for hånd. Hvis redningsvesten har vært aktivert og/eller Hammar-utløseren er blitt byttet, skal vesten alltid blåses opp gjennom munnstykket (9b) og beholdes luften minst over natten. Hvis redningsvesten ikke klarer oppblåsningstesten, kontakt nærmeste servicestasjon for ytterligere kontroll. Tøm vesten for luft igjen ved å trykke på tilbakeslagsventilen på toppen av munnstykket, og press **ALL GJENNVÆRENDE LUFT** ut av vesten slik at den kan legges ordentlig sammen. Redningsvesten skal være helt tørt før den pakkes. Når redningsvesten ikke er i bruk, skal den oppbevares på et tørt og godt ventilert sted.

### Husk den årlige servicen på redningsvesten!

For nærmere opplysninger om periodisk kontroll og årlig service, sjekk vårt nettsted: [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com).



## Sådan klargøres udløseren efter brug

- Anbring redningsvesten på et glat, plant underlag, og tør alt vand af. Hold gascylindern fast med den ene hånd.
- Indfør metalnøglen som vist på 2a mellem den **sorte** låsering og det gule låg, og drej nøglen mod uret (2b). Den sorte låsering vil nu blive drejet mod uret
- Vrid den **sorte** låsering mod uret (3a), og demonter låget (3b). (Låg = udløserens gule topstykke). Bortskaf det gamle låg.
- Pres pakningen sammen for at forlænge den, og træk udløserunderdelen gennem pakningen. Bortskaf den brugte udløserunderdel på en miljøvenlig måde.
- Tjek, at indikatoren er grøn. Indsæt den nye udløserunderdel med gascylindern pegende opad inde i redningsvesten. Lad pakningen hvile på udløserunderdelen omkring de fire pigge.
- Tjek nu det nye manuelle/automatiske låg som følger:
  - Viser indikatorvinduet grønt?
  - Er udløbsdætoen OK?
 Hvis du kan **svare JA** til begge disse spørgsmål, så gå videre som følger. Hvis **NEJ** hent et nyt låg.
- Hold gascylindern gennem redningsvestmaterialet (7a). Placer udsiftningslåget med ventilen pegende mod højre (7b), og pres den FAST mod udløserunderdelen og pakningen.
- Samtidig med at du presser FAST mod udløserunderdelen, drejer du den

**sorte** låsering mod uret til den fastholdes i fastlåst stilling. Træk i låget for at sikre, at det er låst fast mod udløserunderdelen.

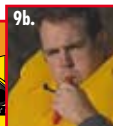
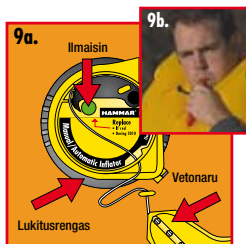
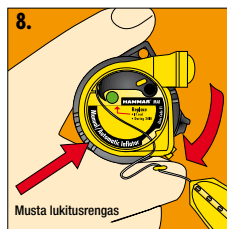
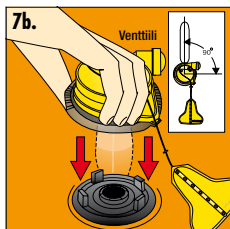
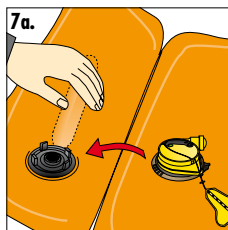
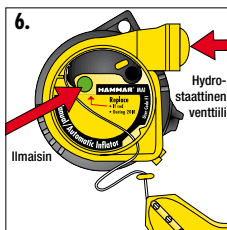
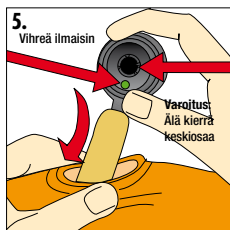
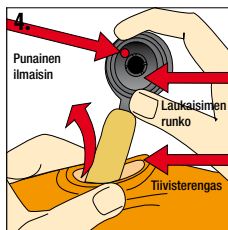
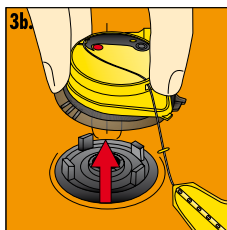
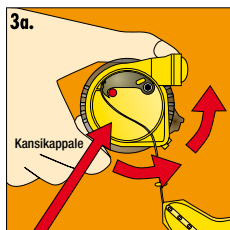
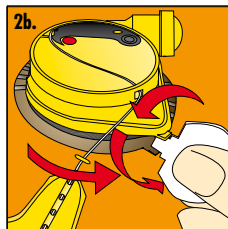
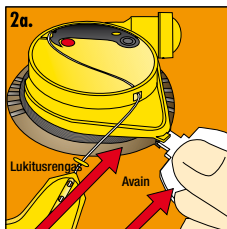
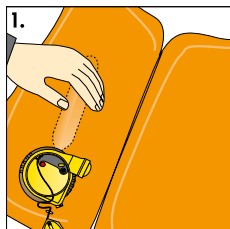
### 9. TJEK:

For at se om indikatoren på låget er grøn, at håndtaget til manuel oppustning sidder dér, og at låseringen er fastlåst (9a). Når låseringen er fastlåst, skal den ikke kunne vrides mod uret. Hvis redningsvesten har været brugt, og/eller Hammar udløseren er blevet udskiftet, skal vesten altid blæses op via mundstykket, og tjek, at vesten beholder luften mindst natten over (9b). Hvis redningsvesten ikke klarer fylde testen, kontaktes den nærmeste servicedet for ekstra tjek. Tøm redningsvesten igen ved at trykke kontraventilen i toppen af mundstykket ind og presse **AL RESTERENDE LUFT** ud fra blæren, så vesten kan foldes rigtigt sammen. Lad redningsvesten tørre, før du pakker den sammen igen. Når redningsvesten ikke anvendes, skal den opbevares på et tørt og ventileret sted.

### Glem ikke den årlige service af din redningsvest!

Hvis du ønsker yderligere oplysninger om periodisk tjek og årlig service, kan du altid gå ind på vores hjemmeside: [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com)





## Laukaisimen saattaminen käyttökuntoon käytön jälkeen

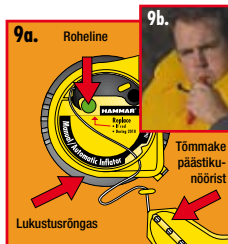
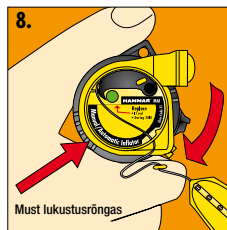
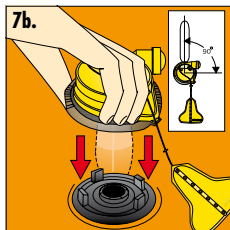
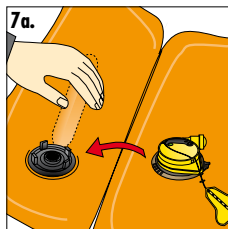
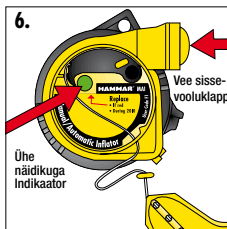
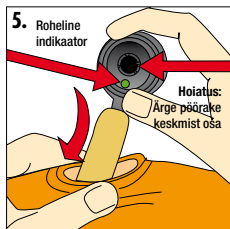
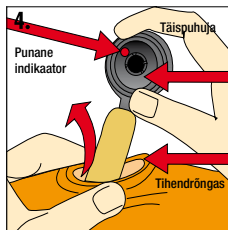
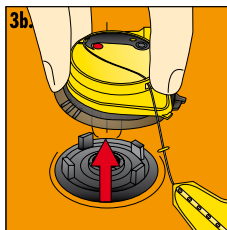
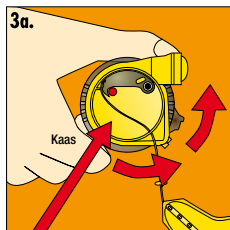
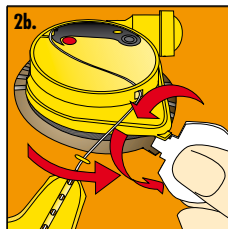
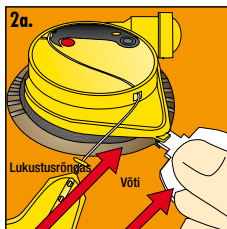
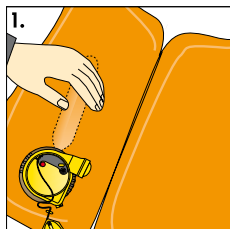
- Aseta pelastusliivi tasaiselle pinnalle ja kuivaa sen pinta vedestä. Pidä kaasusäiliöstä toisella kädellä kiinni kankaan lävitse.
- Aseta metalliavain kuvan 2a osoittamalla tavalla ja käännä avainta vastapäivään (2b) **mustan** lukitusrenkaan ja keltaisen kansikappaleen välissä. Musta lukitusrengas kääntyy vastapäivään.
- Käännä **mustaa** lukitusrengasta vastapäivään (3a) ja nosta kansikappale irti (3b) (kansikappale = laukaisimen keltainen aktivointikappale). Hävitä käytetty kansikappale.
- Purista tiivisterengasta ja poista laukaisimen runko tiivisterengasta läpi. Hävitä käytetty laukaisimen runko ympäristölle turvallisella tavalla.
- Tarkista, että ilmaisin on vihreä. Aseta uusi laukaisimen runko ja kaasusyliinteri liiviin pystysuorassa asennossa. Katso, että tiivisterengas kiinnittyy laukaisimen rungossa neljän kiinnitystapin ympärille.
- Tarkista laukaisimen käsikäyttöinen ja automaattinen kansikappale:
  - Onko ilmaisin vihreä?
  - Onko voimassaoloaikaa vielä jäljellä? Jos vastasit molempiin kysymyksiin **KYLLÄ**, toimi alla kuvatulla tavalla. Jos vastasit **EI**, hanki uusi kansikappale.
- Pitele kaasusäiliöstä kiinni pelastusliivin kankaan lävitse (7a). Paina uusi kansikappale, jonka hydrostaattinen venttiili osoittaa oikealle (7b), **TIUKASTI** kiinni laukaisimen runkoon ja tiivisterengaseen.
- Käännä **mustaa** lukitusrengasta myötäpäivään painaen samalla **VOIMAKKAASTI** laukaisimen runkoa, kunnes se lukittuu paikalleen. Vedä kansikappaleta varmistaaksesi, että se on lukittunut laukaisimen runkoon.

### 9. TARKISTUS:

Tarkista, että kansikappaleen ilmaisin on vihreä, että vetonaru on näkyvässä ja että lukitusrengas on oikeassa asennossa (9a). Kun lukitusrengas on oikeassa asennossa, sitä ei voida kääntää käsin vastapäivään. Jos olet käyttänyt pelastusliivejä ja/tai jos olet vaihtanut Hammar-laukaisimen uuteen, täytä liivit aina puhallusputken (9b) kautta ja tarkista, että ilma pysyy liveissä ainakin yön yli. Mikäli pelastusliivien täyttötesti epäonnistuu, ota yhteys lähimpään huoltoon liivien tarkempaa tarkastusta varten. Tyhjännä liivit vetämällä puhallusputken yläpäässä olevasta venttiilistä ja painamalla **KAIKKI JÄÄNNÖSILMA** ulos kellukkeesta, jotta voisit taittaa liivit kasaan. Anna liivien kuivua ennen pakkaamista. Silloin kun pelastusliivejä ei käytetä, säilytä niitä kuivassa ja hyvin tuuletetussa säilytyspaikassa.

### Muista huollattaa pelastusliivi vuosittain!

Lisätietoja säännöllisestä tarkistuksesta ja vuosihuollosta saat kotisivuiltamme osoitteesta [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com).



## Taaskasutamise juhend täispuhuja töökorda seadmine pärast kasutamist

1. Asetage päästevest tasasele pinnale ja pühkige maha liigne vesi. Hoidke ühe käega läbi kanga kinni gaasisilindrist.
2. Sisestage metallvõti, nagu näidatud joonisel 2a, ning pöörake võtit **musta** lukustusrõnga ja sildiga kollase kaane vahel vastupäeva (2b). Must lukustusrõngas pöörduv nüüd vastupäeva.
3. Nüüd pöörake **musta** lukustusrõngast vastupäeva (3a) ja tõstke kaas ära (3b). (kaas = täispuhuja kollane ülaosa, aktivaator). Visake kasutatud kaas ära.
4. Suruge tihendrõngas veidi ovalseks ja eemaldage täispuhuja põhiosa koos gaasisilindriga läbi tihendrõnga. Visake kasutatud täispuhuja ära keskkonnale ohutul viisil.
5. Võtke kasutusele uus täispuhuja. Kontrollige, kas indikaator on roheline. Sisestage uus gaasisilindriga täispuhuja põhiosa, mis oleks päästevestis (IUS) suunaga ülespoole. Seadke sulgemisrõngas täispuhuja põhiosa peale nelja sälgu ümber.
6. Kontrollige uut manuaalset/automaatset kaant:
  1. Kas ühe näidikuga indikaator on roheline?
  2. Kas kasutamistähtaeg kehtib? Kui vastasite mõlemale küsimusele **JAH**, siis jätkake vastavalt allpool toodud juhendile. Kui vastasite **EI**, hankige uus kaas.
7. Hoidke gaasisilindrist kinni läbi päästevestikanga (7a). Asetage uus kaas nii, et tõmbeotsik osutaks gaasisilindri vastassuunda (s.o.

alla) (7B), ning vajutage TUGEVALT põhiosale ja tihendrõngale.

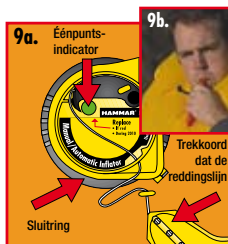
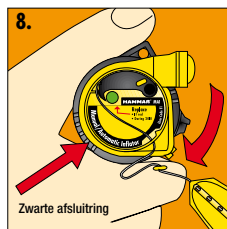
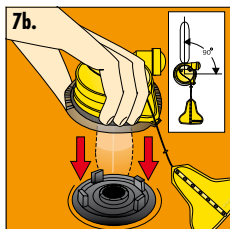
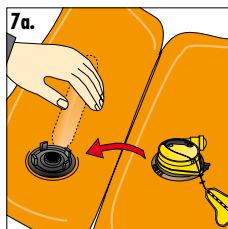
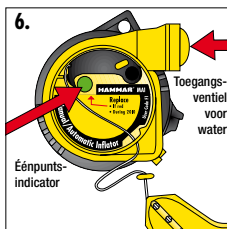
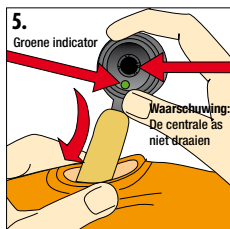
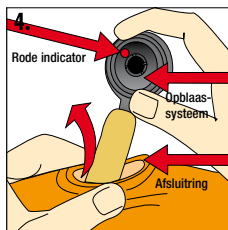
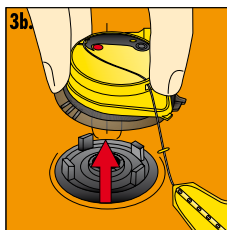
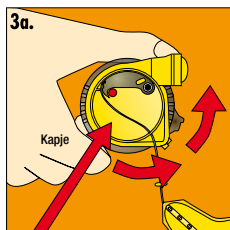
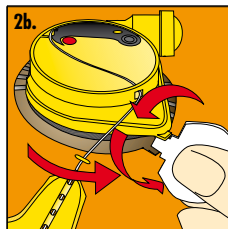
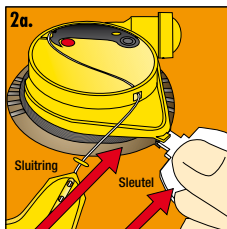
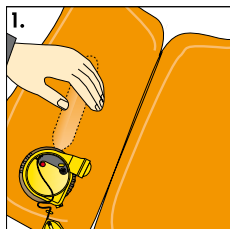
8. Täispuhuja põhiosale TUGEVALT vajutades pöörake **must** lukustusrõngas päripäeva lukustatud asendisse. Tõmmake kaant, et teha kindlaks, kas see lukustus täispuhuja põhiosale.

### 9. KONTROLL:

Kontrollige, et kaane indikaator oleks roheline, et täispuhuja päästikunõstri tõmbeotsik oleks olemas ja et lukustusrõngas oleks lukus (9a). Kui lukustusrõngas on õiges asendis ehk lukus, ei ole seda võimalik keerata käsitsi vastupäeva. Kui päästevesti on kasutatud ja/või Hammar täispuhuja on välja vahetatud, puhuge kindlasti vest suutoru kaudu õhku uuesti täis ja kontrollige, et vest püsiks õhuga täidetuna vähemalt üle öö (9b). Kui test osutab, et päästevest ei pea õhku, võtke ühendust lähima hooldusfirmaga. Tühjendage päästevest uuesti, vajutades sisse suutoru otsas paiknev tagasilöögiklapp, ning pressige **KOGU ÕHK** vestist välja, et vesti saaks korralikult kokku pakkida. Laske päästevestil enne kokkupakkimist kuivada. Säilitage päästevesti kuivas ja hea õhuvahetusega ruumis.

### Ärge unustage iga-aastast päästevesti hooldust!

Täpsemat teavet perioodilise kontrolli ja iga-aastase hoolduse kohta leiate meie kodulehelt: [www.cnhanmar.com](http://www.cnhanmar.com).



## Het opblaassysteem opnieuw gebruiksklaar maken

1. Leg het reddingsvest op een vlakke ondergrond en veeg eventueel water af. Houd met een hand de gaspatroon door de stof vast.
2. Plaats de metalen sleutel zoals in afbeelding (2a) tussen de zwarte sluitring en het gele kapje en draai de sleutel linksom (2b). De **zwarte** sluitring zal nu linksom draaien.
3. Draai nu de **zwarte** sluitring linksom (3a) en verwijder het kapje (3b). (Het gele kapje is de bovenkant van het opblaassysteem.) Gooi het gebruikte kapje weg.
4. Knijp in de afsluitring zodat het opblaassysteem door de afsluitring naar buiten komt.

Gooi het gebruikte opblaassysteem op een milieuvriendelijke manier bij het afval.

5. Controleer of de indicator groen is. Steek het nieuwe opblaassysteem in het reddingsvest met de gaspatroon naar boven. Laat de afsluitring rond de vier pootjes van het opblaassysteem rusten.
6. Controleer nu als volgt het handmatige/automatische kapje:
  1. Is de éénpuntsindicator groen?
  2. Is de vervaldatum niet verlopen?

Als het antwoord op beide vragen **JA** is, ga dan naar punt 7. Indien het antwoord **NEE** is, dient u een nieuw kapje aan te schaffen.

7. Steek de gaspatroon door de stof in het reddingsvest (7a). Druk het vervangingskapje, met het toegangsventiel voor het water aan de rechterkant (7b), stevig op het opblaassysteem en de afsluitring.

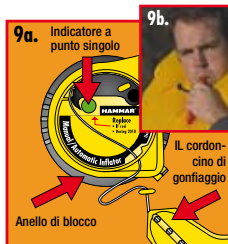
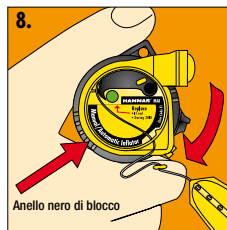
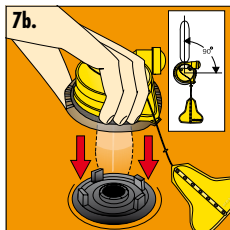
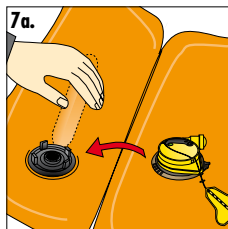
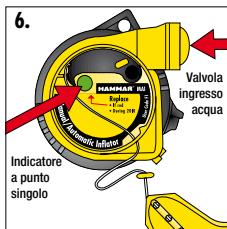
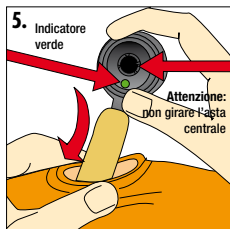
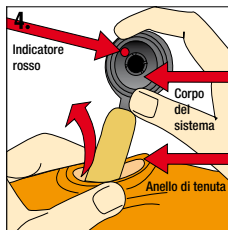
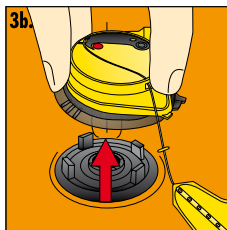
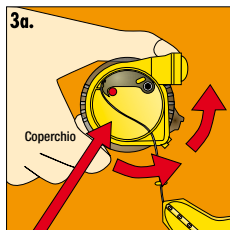
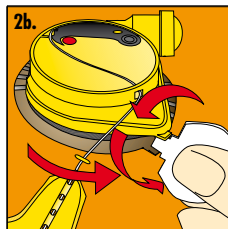
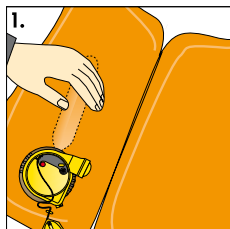
8. Terwijl u stevig op het opblaassysteem drukt, draait u de **zwarte** afsluitring rechtsom in gesloten positie. Trek aan het kapje om er zeker van te zijn dat hij goed op het opblaassysteem vastzit.

### 9. CONTROLEER:

Of de indicator op het kapje groen is, of het trekkoord dat de reddingslijn opblaast aanwezig is en of de afsluitring gesloten is. (9a) Wanneer de afsluitring gesloten is, kan deze niet met de hand linksom worden gedraaid (9b). Als uw reddingsvest gebruikt is, of als het Hammar-Opblaassysteem vervangen is, dient u het vest altijd met de mond weer op te blazen en te controleren of het minimaal één nacht opgeblazen blijft. Wanneer uw reddingsvest de opblaastest niet doorstaat, moet u contact opnemen met het dichtstbijzijnde servicepunt voor verdere controle. Laat het reddingsvest weer leegloopen door het ventiel van de blaaspomp in te drukken. Pers **ALLE OVERGEBLEVEN LUCHT** uit het vest zodat het goed opgevoelven kan worden. Laat het reddingsvest drogen voordat u het inpakt. Wanneer het niet wordt gebruikt, moet het reddingsvest op een droge en goed geventileerde plek worden bewaard.

### Denk aan de jaarlijkse servicebeurt van uw reddingsvest!

Verdere informatie over periodieke controles en jaarlijkse service vindt u op onze website: [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com)



## Come ricaricare il sistema di gonfiaggio dopo l'uso

1. Appoggiare la cintura di salvataggio su una superficie piana e asciugarla. Tenere la bombola con una mano attraverso la tela.
2. Inserire la chiavetta di metallo come mostrato nella figura 2a e girarla in senso antiorario (2b) fra l'anello **nero** di blocco e il coperchio giallo etichettato. L'anello di blocco nero potrà ora girare in senso antiorario.
3. Girare l'anello di blocco **nero** in senso antiorario (3a) e sollevare il coperchio (3b) (coperchio = testa di azionamento del sistema di gonfiaggio, di colore giallo). Gettare il coperchio usato.
4. Stringere l'anello di tenuta per allungarlo ed estrarre il corpo del sistema attraverso l'anello di tenuta.

Gettare il corpo del sistema di gonfiaggio usato rispettando l'ambiente.

5. Controllare che l'indicatore sia verde. Inserire un nuovo corpo con la bomboletta girata verso l'alto all'interno della cintura. Appoggiare l'anello di tenuta sul corpo del sistema di gonfiaggio facendolo combaciare con le quattro alette.

6. Controllare il nuovo coperchio manuale/ automatico come segue:
  1. L'indicatore a punto singolo è verde?
  2. La data di scadenza è valida?
 Se le risposte sono **AFFERMATIVE**, procedere come segue. In caso **CONTRARIO**, dotarsi di un nuovo coperchio.

7. Tenere la bomboletta attraverso il tessuto della cintura (7a). Posizionare il coperchio nuovo con la valvola di ingresso acqua diretta verso destra (7b) e premerlo **CON DECISIONE** sul corpo del sistema e sull'anello di tenuta.

8. Premendo **FERMAMENTE** sul corpo del sistema di gonfiaggio, girare l'anello di

blocco **nero** in senso orario, fino alla posizione di blocco. Tirare il coperchio per assicurarsi che sia bloccato sul corpo.

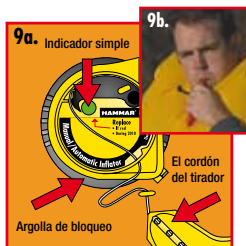
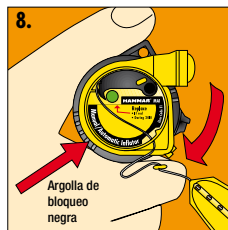
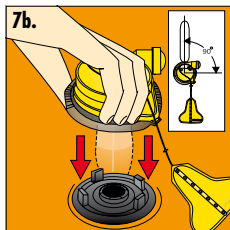
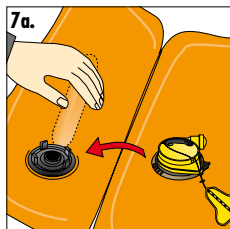
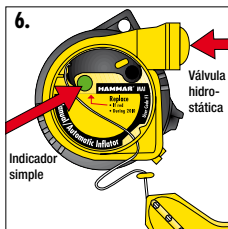
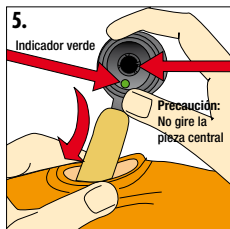
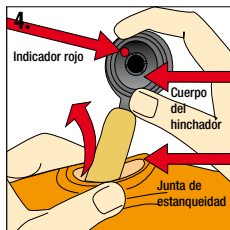
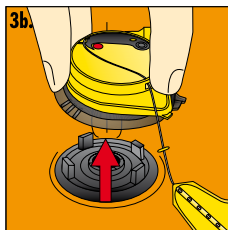
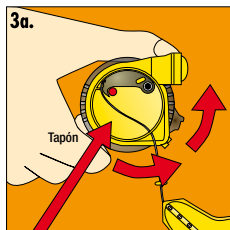
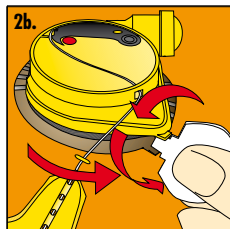
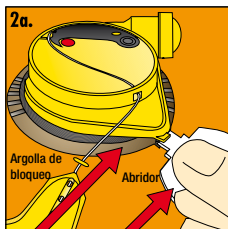
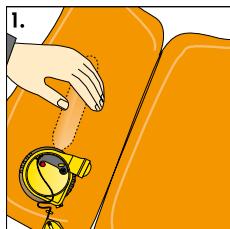
### 9. CONTROLLO:

Assicurarsi che l'indicatore sul coperchio sia verde, che il cordoncino di gonfiaggio sia presente e che l'anello di chiusura sia bloccato (9a). Quando è bloccato, l'anello di chiusura non può essere girato in senso antiorario a mano. Se il giubbotto di salvataggio è stato utilizzato e/o il sistema di gonfiaggio Hammar è stato sostituito, procedere sempre al gonfiaggio con il boccaglio (9b) e controllare che resti gonfio per almeno una notte. Se non supera la prova di gonfiaggio, il giubbotto di salvataggio deve essere consegnato al centro di assistenza autorizzato più vicino per ulteriori controlli. Sgonfiare il giubbotto premendo la valvola di non ritorno in cima al boccaglio ed eliminare **TUTTA L'ARIA RESIDUA** dalla camera d'aria, in modo da poter ripiegare il giubbotto correttamente. Prima di ripiegare il giubbotto, lasciarlo asciugare. Quando non viene utilizzato, il giubbotto di salvataggio deve sempre essere conservato in un luogo asciutto e ben ventilato.

### Non dimenticare la manutenzione annuale della cintura di salvataggio!

Sarete sempre i benvenuti nel nostro sito Web in cui potrete reperire ulteriori informazioni sui controlli periodici e sulla manutenzione annuale:  
[www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com).





## Cómo volver a hacer operativo el hinchador Hammar

1. Extienda el chaleco sobre una superficie plana y limpia y elimine el exceso de agua. Sujete la botella de gas con una mano a través de la tela.
2. Inserte el abridor de metal entre la argolla de bloqueo **negra** y el tapón amarillo (2a) y gírelo en sentido contrario a las agujas del reloj (2b). La argolla de bloqueo negra también girará en sentido contrario a las agujas del reloj.

3. Gire la argolla de bloqueo **negra** en sentido contrario a las agujas del reloj (3a) y quite el tapón (3b). (Este tapón amarillo es el cabezal de activación del hinchador). Deseche el tapón usado.

4. Apriete la junta de estanqueidad para ampliar la abertura y extraiga el cuerpo del hinchador a través de ésta.

Elimine el cuerpo del hinchador usado de conformidad con la normativa ambiental.

5. Compruebe que el indicador está en verde. A continuación inserte el nuevo cuerpo del hinchador con su botella de gas verticalmente en el chaleco salvavidas. Coloque la junta de estanqueidad alrededor de las cuatro pestañas del cuerpo del hinchador.

6. Compruebe el nuevo tapón del hinchador automático/manual:
  1. ¿ El indicador está en verde?
  2. ¿ La fecha de caducidad es posterior a la actual?

Si la respuesta a ambas cuestiones es **AFIRMATIVA**, proceda como se indica a continuación. En caso **CONTRARIO**, monte un nuevo tapón.

7. Sujete la botella de gas a través de la tela del chaleco (7a). Coloque el tapón nuevo con la válvula hacia la derecha

(7b) y presione **FIRMEMENTE** para encajarlo en el cuerpo del hinchador y la junta de estanqueidad.

8. Presionando **FIRMEMENTE** hacia dentro, gire la argolla de bloqueo **negra** en el sentido de las agujas del reloj hasta la posición de bloqueo. Tire del tapón para asegurarse de que está bien encajado al cuerpo del hinchador.

### 9. COMPRUEBE:

que el indicador del tapón está en verde; que lleva el cordón del tirador de hinchado y que la argolla negra está correctamente cerrada (9a). Cuando la argolla de bloqueo está en la posición de cerrado, no se puede girar en sentido contrario a las agujas del reloj. Cada vez que utilice el chaleco o sustituya el hinchador Hammar, hinche el chaleco con el tubo y asegúrese de que permanece inflado al menos 12 horas (9b). Si falla la prueba de hinchado del chaleco salvavidas, acuda a la central de servicio más cercana para un control más exhaustivo. Vacíe el chaleco presionando la válvula de antirretorno situada en el tubo y extraiga **TODO EL AIRE RESIDUAL** de la cámara, de manera que el chaleco se pueda doblar correctamente. Deje secar el chaleco antes de guardarlo. Cuando no se use, guarde siempre el chaleco salvavidas en un lugar seco y bien ventilado.

### ¡ No olvide revisar anualmente su chaleco salvavidas !

Para más información sobre las comprobaciones periódicas y la revisión anual, por favor visite nuestra web: [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com)